



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/ 43/3
Original: German/allemand/deutsch
Date/Datum: 1976-11-19

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

RASPBERRY
FRAMBOISIER
HIMBEERE

(Rubus idaeus L.
& hybrids/hybrides/Hybriden)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/1, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/1, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/1 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity, and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. Recommended minimum quantities of plant material are:

20 - one year old plants.

The plants supplied should have good root formation, with a satisfactory number of adventitious buds on the roots and should not be lacking in vigor or affected by any important pest or disease.

2. The plant material must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated chemically, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. The rows in the test planting should be 2 meters apart. New canes should be thinned annually to 8-10 meter length of row; the first thinning should be when the canes have reached 30 cm in height. The tests should be conducted at one place. If certain important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested on an additional place.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.

5. To test homogeneity and stability experience has shown that because raspberries are vegetatively propagated, it is sufficient to determine whether the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics to be used and that neither mutations nor mixtures have occurred.

6. To assess distinctness it is essential for the plants under test to bear a satisfactory crop of fruit for at least two growing periods.

Table of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in Annex 1, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings in Annex 2.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1-9) for electronic data processing are given.

9. All observations determined by measurement, weighing or counting (the true quantitative characteristics) should be made from a minimum sample of 10 complete organs or plant parts.

10. All characteristics on young shoots (including leaves) should be observed over a length of stem of 12 - 20 cm.

11. Beginning with the second year the number of young canes should be observed before they are thinned for the first time recorded as the number per meter length of row.

12. All characteristics on the current season canes and leaves should be observed after picking.

13. The habit of all winter characteristics of the canes should be recorded when the canes are dormant in winter (after frost has occurred). If the canes peel, the dominant color should be the color of the bare canes.

14. The time of flowering should be taken as the date when 50% of the plants in the test planting have opened their first flowers.

15. All characteristics on the flowers and inflorescences should be observed during full bloom.

16. The time of fruit ripening should be taken as the date when 50% of the plants in the test planting have produced ripe fruit.
17. All characteristics on the fruit should be observed on fruits collected during the 2nd to 4th pickings.
18. The length of the fruiting period should be taken from the summer harvest only except for autumn fruiting varieties which have been cut down in spring, where it should be determined on the second or autumn crop.
19. The second fruiting tendency should be assessed in autumn.

[Three Annexes follow]

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaires pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

20 plants d'un an.

Les plants fournis doivent avoir un bon développement racinaire, avec un nombre suffisant de bourgeons adventifs sur les racines, être vigoureux et indemnes de tous parasites et maladies importants.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. L'écartement des rangs dans les essais doit être de 2 mètres. Les rangs doivent être éclaircis chaque année de façon à laisser 8 à 10 jeunes cannes par mètre; au premier éclaircissage, les jeunes cannes doivent avoir atteint 30 cm de hauteur. Les essais doivent être conduits généralement en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée dans un autre lieu.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.

5. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, du fait de la multiplication végétative du framboisier, de vérifier que les plantes fournies sont homogènes quant à l'expression de leurs caractères et qu'elles ne présentent ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

6. Pour évaluer les possibilités de distinction, il est essentiel que les plants examinés donnent une récolte de fruits satisfaisante pendant au moins deux cycles de végétation.

Tableau des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués à l'annexe 1, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins figurant dans l'annexe 2.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Toutes les observations comportant des mensurations, pesées ou dénombrements (caractères quantitatifs proprement dits) doivent porter sur un échantillon d'au moins 10 organes complets ou parties de plantes.

10. Tous les caractères des jeunes pousses (feuilles incluses) doivent être observés sur une longueur de tige de 15 à 20 cm.

11. Le nombre de jeunes cannes doit être observé à partir de la deuxième année avant le premier éclaircissage et doit être indiqué en nombre par mètre.

12. Tous les caractères des cannes de l'année et des feuilles doivent être observés après la récolte.
13. Tous les caractères hivernaux des cannes doivent être observés quand celles-ci sont à l'état de repos végétatif en hiver (après les premières gelées). Si les cannes pèlent, la couleur dominante sera celle de la canne écorcée.
14. L'époque de la floraison est la date à laquelle 50% des plantes de l'essai ont leurs premières fleurs ouvertes.
15. Tous les caractères des fleurs et des inflorescences doivent être observés à pleine floraison.
16. L'époque de maturité est la date à laquelle 50% des plantes de l'essai ont produit des fruits mûrs.
17. Tous les caractères des fruits doivent être observés sur fruits récoltés au cours des deuxième, troisième et quatrième passages.
18. La durée de la période de récolte doit être déterminée sur la seule récolte normale d'été, sauf dans le cas des variétés remontantes qui ont été rabattues au printemps, pour lesquelles cette durée sera déterminée sur la deuxième récolte ou sur la récolte d'automne.
19. La tendance à la remontée doit être notée en automne.

[Trois annexes suivent]

Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen :

20 einjährige Ruten.

Die eingesandten Pflanzen sollten gut bewurzelt sein, genügend Adventivknospen an den Wurzeln haben, keine Wuchsmängel aufweisen und nicht von irgend einer wichtigen Krankheit oder einem wichtigen Schädling befallen sein.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Im Prüffeld sind die Reihen in einem Abstand von 2 m aufzupflanzen. Die Jahresruten sollten jährlich in der Reihe auf 8 bis 10 Stück pro Meter ausgedünnt werden, erstmals, wenn sie 30 cm Höhe erreicht haben. Die Prüfungen sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an dieser Stelle nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einer weiteren Stelle geprüft werden.

4. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.

5. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss bei Himbeeren wegen der vegetativen Vermehrung festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgelegten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

6. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit ist es erforderlich, dass die zu prüfenden Pflanzen in mindestens zwei Wachstumsperioden genügend Früchte tragen.

Merkmalstabelle

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage 1, in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jeder Wachstumsperiode zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2 erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Alle Erfassungen, die durch Messen, Wiegen oder Zählen (die tatsächlichen quantitativen Merkmale) vorgenommen werden, sollten an einer Mindestprobengrösse von 10 vollständigen Organen oder Pflanzenteilen erfolgen.

10. Die Merkmale an Jungtrieben (einschliesslich Blättern) sollten bei einer Trieblänge von 15 bis 20 cm erfasst werden.

11. Die Anzahl der Jahresruten sollte ab 2. Jahr vor dem ersten Ausdünnen der Ruten als Stückzahl pro Meter erfasst werden.

12. Alle Merkmale an den Jahresruten und Blättern sollten nach der Ernte erfasst werden.

13. Alle Merkmale an den Winterruten sollten erfasst werden, wenn die Ruten sich im Stadium der Winterruhe (nach Frosteinwirkung) befinden. Wenn sich die Ruten schälen, sollte die Farbe ohne Rinde als dominierende Farbe angesehen werden.

14. Die Blütezeit ist gegeben, wenn an 50% der Pflanzen der Prüfparzelle aufgeblühte Blüten vorhanden sind.
15. Alle Merkmale an den Blüten und Blütenständen sollten während der Vollblüte erfasst werden.
16. Die Reifezeit ist gegeben, wenn an 50% der Pflanzen in der Prüfparzelle reife Früchte vorhanden sind.
17. Alle Merkmale an der Frucht sollten an Früchten der 2. bis 4. Pflücke erfasst werden.
18. Bei remontierenden Sorten sollte die Dauer der Ernteperiode an der Herbstern- te bestimmt werden. Wenn im Herbst reife Sorten im Frühjahr zurückgeschnitten worden sind, sollte sie an der zweiten oder der Herbstern- te bestimmt werden.
19. Die Remontierneigung sollte im Herbst bestimmt werden.

[Drei Anlagen folgen]

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
1. Plant: time of bud burst	very early	très précoce	sehr früh	Malling Promise	1
Plante : époque de débourrement	early	précoce	früh	Promiloy	3
Pflanze: Zeit des Knospen- aufbruchs	medium	moyenne	mittel	Schönemann	5
	late	tardive	spät	Gevalo	7
	very late	très tardive	sehr spät	Preussen	9
(*)2. Plant: anthocyanin coloration of young shoots	absent	absente	fehlend	Schönemann	1
	present	présente	vorhanden	Malling Exploit	9
Plante : pigmentation antho- cyanique des jeunes pousses					
Pflanze: Anthocyanfärbung der Jungtriebe					
(*)3. Plant: intensity of antho- cyanin coloration of young shoots	weak	faible	gering	Malling Promise	3
	medium	moyenne	mittel	Preussen	5
Plante : intensité de la pigmentation anthocya- nique des jeunes pousses	strong	forte	stark	Malling Exploit	7
Pflanze: Intensität der Anthocyanfärbung der Jung- triebe					
(*)4. Plant: green coloring of young shoots	light	claire	hell	Gevalo	3
	medium	moyenne	mittel	Malling Exploit	5
	dark	foncée	dunkel	Malling Landmark	7
Plante : coloration verte des jeunes pousses					
Pflanze: Grünfärbung der Jung- triebe					
(*)5. Plant: number of new canes	very few	très faible	sehr gering		1
	few	faible	gering	Preussen	3
	medium	moyen	mittel	Schönemann	5
	many	élevé	hoch	Malling Promise	7
	very many	très élevé	sehr hoch		9
Plante: nombre de jeunes cannes					
Pflanze: Anzahl der Jahres- ruten					
(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. Caractères à toujours inclure dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible. Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten ausser die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals macht dies unmöglich.					
(+ See explanatory description or illustrations in Annex 2. Renvoi aux descriptions ou dessins illustrant le caractère à l'annexe 2. Siehe Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2.					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
6. Plant: tendency to produce side (+) shoots	absent or very little	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Malling Promise	1
Plante : tendance à la ramification	little	faible	gering	Andenken an Paul Camenzind	3
Pflanze : Neigung zur Seitentriebbildung	medium	moyenne	mittel		5
	marked	forte	stark	Glen Clova	7
7. New canes: anthocyanin coloration	absent	absente	fehlend	Gelbe Antwerpner	1
Jeunes cannes: pigmentation anthocyanique	present	présente	vorhanden	Preussen	9
Jahresruten: Anthocyanfärbung					
(*)8. New canes: intensity of anthocyanin coloration	weak	faible	gering	Schönemann	3
Jeunes cannes: intensité de la pigmentation anthocyanique	medium	moyenne	mittel	Malling Jewel	5
Jahresruten: Intensität der Anthocyanfärbung	strong	forte	stark	Preussen	7
9. New canes: bloom	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Marlboro	1
Jeunes cannes: pruine cireuse	weak	faible	gering	Schönemann	3
Jahresruten: Wachsbelag	medium	moyenne	mittel	Malling Jewel	5
	strong	forte	stark	Preussen	7
10. New canes: hairiness of tip	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Malling Promise, Malling Jewel	1
Jeunes cannes: pubescence du sommet	weak	faible	gering	Malling Admiral	3
Jahresruten: Haarflaum an der Spitze	medium	moyenne	mittel	Lord Lambcurne	5
	strong	forte	stark	Better Late Lloyd George	7
(*)11. New canes: density of spines (upper region)	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Viking, Ontario	1
Jeunes cannes: densité des épines (partie supérieure)	sparse	faible	gering	Preussen, Malling Jewel	3
Jahresruten: Stacheldichte (obere Hälfte)	medium	moyenne	mittel	Malling Exploit	5
	much	forte	stark	Better Late Lloyd George	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 12. New canes: length of the base of spines Jeunes cannes : longueur de la base des épines Jahresruten: Länge der Stachelbasis	short	courte	kurz	Malling Exploit	3
	medium	moyenne	mittel	Andenken an Paul Camenzind	5
	long	longue	lang	Malling Landmark	7
13. New canes: shape of base of spines Jeunes cannes : forme de la base des épines Jahresruten: Form der Stachelbasis	circular	arrondie	kreisförmig		1
	elliptic	elliptique	elliptisch		2
(*) 14. New canes: color of tip of spines compared to color of cane (sunny side) Jeunes cannes : couleur de la pointe des épines par rapport à la couleur du bois (face ensoleillée) Jahresruten: Farbe der Stachelspitzen im Vergleich zur Rindenfarbe (sonnenseits)	paler	plus claire	heller	Lord Lambourne	3
	same	de la même couleur	gleichfarbig	Malling Landmark	5
	darker	plus foncée	dunkler	Malling Promise	7
15. New canes: color of tip of spines Jeunes cannes : couleur de la pointe des épines Jahresruten: Farbe der Stachelspitzen	green-yellow	jaune-vert	grüngelb		1
	green	verte	grün		2
	brownish purple	pourpre brunâtre	bräunlich-purpur		3
	violet	violette	violett		4
16. New canes: length of tip of spines Jeunes cannes : longueur de la pointe des épines Jahresruten: Länge der Stachelspitzen	short	courte	kurz		3
	medium	moyenne	mittel		5
	long	longue	lang		7
17. New canes: shape of tip of spines Jeunes cannes : forme de la pointe des épines Jahresruten: Form der Stachelspitzen	longish pointed	effilée	lang ausgezogen		1
	triangulate	triangulaire	dreieckig		2

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
18. Dormant canes: bud length	short	courts	kurz		3
Cannes dormantes: longueur des bourgeons	medium	moyens	mittel	Malling Admiral	5
Winterruten: Länge der Knospen	long	longs	lang	Phyllis King	7
19. Dormant canes: attitude (+)	erect	dressé	aufrecht		1
Cannes dormantes: port	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht		2
Winterruten: Stellung					
20. Dormant canes : length	short	courtes	kurz	Gevalo	3
Cannes dormantes: longueur	medium	moyennes	mittel	Andenken an Paul Camenzind	5
Winterruten: Länge	long	longues	lang	Malling Landmark	7
21. Dormant canes: diameter (at 2/3 height)	small	petit	klein	Malling Promise	3
Cannes dormantes: diamètre (aux 2/3 de la hauteur à partir de la base)	medium	moyen	mittel	Andenken an Paul Camenzind	5
Winterruten: Durchmesser (in 2/3 Höhe)	large	grand	gross	Glen Clova	7
(*)22. Dormant canes: color of <u>lower</u> part	brown	brune	braun	Malling Jewel	1
Cannes dormantes : couleur de la partie <u>inférieure</u>	purple brown	brun pourpre	purpurbraun	Preussen	2
Winterruten: Farbe der <u>unteren</u> Hälfte	reddish brown	brun-rouge	rötlichbraun		3
	grey brown	brun-gris	graubraun	Schönemann	4
23. Dormant canes: color intensity of <u>lower</u> part	weak	faible	gering	Malling Exploit	3
Cannes dormantes : intensité de la couleur de la partie <u>inférieure</u>	medium	moyenne	mittel	Preussen	5
Winterruten: Farbintensität der <u>unteren</u> Hälfte	strong	forte	stark	Rote Radboud	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)24. Dormant canes: color of <u>upper</u> part	brown	brune	braun	Malling Promise	1
Cannes dormantes : couleur de la partie <u>supérieure</u>	purple brown	brun pourpre	purpur- braun	Andenken an Paul Camenzind	2
Winterruten: Farbe der <u>oberen</u> Hälfte	reddish brown	brun rougeâtre	rötlich- braun	Malling Landmark	3
	grey brown	brun-gris	graubraun	Schönemann	4
25. Dormant canes: color intensity of <u>upper</u> part	weak	faible	gering	Gevalo	3
Cannes dormantes: intensité de la couleur de la partie <u>supérieure</u>	medium	moyenne	mittel	Malling Exploit	5
Winterruten: Farbintensität der <u>oberen</u> Hälfte	strong	forte	stark	Andenken an Paul Camenzind, September	7
26. Dormant canes: secondary color of <u>lower</u> part	copper	cuivrée	mit kupfer- farbigem Schein	Malling Admiral	1
Cannes dormantes: coloration secondaire de la partie <u>inférieure</u>	orange tinge	orangée	mit orange- farbigem Schein	Phyllis King	2
Winterruten: Beifärbungen der <u>unteren</u> Hälfte	purple tinge	pourpre	mit purpur- farbigem Schein		3
	red tinge	rougeâtre	mit rötlichem Schein		4
27. Dormant canes: secondary color of <u>upper</u> part	copper tinge	cuivrée	mit kupfer- farbigem Schein	Delight	1
Cannes dormantes: coloration secondaire de la partie <u>supérieure</u>	orange tinge	orangée	mit orange- farbigem Schein		2
Winterruten: Beifärbungen der <u>oberen</u> Hälfte	purple tinge	pourpre	mit purpur- farbigem Schein		3
	red tinge	rougeâtre	mit rötlichem Schein		4
(*)28. Leaflets: shape of the (+) <u>upper</u> surface	concave	concave	konkav	Golden Queen	1
Folioles: forme de la face <u>supérieure</u>	flat	plane	eben	Viking, Malling Landmark	2
Fiederblättchen: Form der <u>Oberseite</u>	convex	convexe	konvex		3
	curled	enroulée	nach aussen eingerollt	Preussen	4

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
29. Leaf: hairiness of upper surface	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Indian Summer	1
Feuille : pubescence de la face supérieure	weak	faible	gering	Malling Promise	3
Blatt: Haarflaum an der Oberseite	medium	moyenne	mittel	Malling Jewel	5
	strong	forte	stark	Milton	7
(*)30. Leaf: relief between the veins	weak	faible	gering	Gevalo, Hailsham	3
Feuille : relief internervaire	medium	moyen	mittel	Malling Promise, Schönemann	5
Blatt: Faltung zwischen den Nebenadern	strong	fort	stark	Viking	7
31. Leaf: number of leaflets	usually three	normalement trois	vorwiegend drei	Malling Promise, Malling Jewel	1
Feuille : nombre de folioles	sometimes three, sometimes five	quelquefois trois, quelquefois cinq	teils drei, teils fünf	Lloyd George, Promiloy	2
Blatt: Anzahl Fiederblättchen	usually five	normalement cinq	vorwiegend fünf	Milton, Herbstfreude	3
32. Leaf: overlapping of leaflets (+)	free	disjointes	freistehend	Norfolk Giant	3
Feuille: chevauchement des folioles	touching	tangentes	einander tangierend	Malling Jewel	5
Blatt: Überlappung der Fiederblättchen	overlapping	chevauchantes	überlappend	Jakobus	7
33. Leaf: green color of upper surface	light	claire	hell	Norfolk Giant	3
Feuille : coloration verte de la face supérieure	medium	moyenne	mittel	Schönemann, Hailsham	5
Blatt: Grünfärbung der Oberseite	dark	foncée	dunkel	Malling Landmark, Malling Jewel	7
34. Leaf: silvery grey coloring of lower surface	slight	faible	gering	Winklers Sämling	3
Feuille : coloration argentée de la face inférieure	medium	moyenne	mittel	Preussen, Gevalo	5
	strong	forte	stark	Malling Promise	7
Blatt: Silbergraufärbung der Unterseite					
35. Terminal leaflet: length (2-lobed excluded)	short	courte	kurz		3
Foliole terminale : longueur (folioles trilobées exclues)	medium	moyenne	mittel	Norfolk Giant	5
	long	longue	lang		7
Endfieder : Länge (dreizählig gefiederte ausgeschlossen)					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
36. Terminal leaflet: breadth (3-lobed leaflets excluded)	narrow	étroite	schmal		3
	medium	moyenne	mittel		5
Foliolle terminale : largeur (folioles trilobées exclues)	broad	large	breit		7
Endfieder: Breite (dreizählig gefiederte ausgeschlossen)					
37. Terminal leaflet: shape of base (+)	cordate	cordiforme	herzförmig	Malling Jewel	1
Foliolle terminale : forme de la base	rounded	arrondie	rundlich	Lloyd George	2
Endfieder: Form der Basis					
(*) 38. Terminal leaflet: length/ (+) breadth ratio	broader than long	plus large que longue	breiter als lang		3
Foliolle terminale: rapport longueur/largeur	as long as broad	aussi longue que large	so lang wie breit	Malling Orion	5
Endfieder: Verhältnis Länge/ Breite	longer than broad	plus longue que large	länger als breit	Glen Clova	7
	much longer than broad	beaucoup plus longue que large	viel länger als breit		9
39. Terminal leaflet: shape of tip	flat	plane	gerade	Viking	1
Foliolle terminale : forme de la pointe	curled	enroulée	ingerollt	Preussen	2
Endfieder: Form der Spitze					
(*) 40. Lateral leaflet: stalklet	absent	absent	fehlend	Malling Jewel	1
Foliolle latérale : pétiole	sometimes present	parfois présent	selten vorhanden		2
Seitenfieder: Stielchen	normally present	généralement présent	häufig vorhanden		3
41. Lateral leaflet: length of stalklet	short	court	kurz	Lloyd George	3
	medium	moyen	mittel	Malling Admiral	5
Foliolle latérale : longueur du pétiole	long	long	lang	Zeva 1	7
Seitenfieder: Stielchenlänge					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
42. Flower: size	small	petite	klein	Winklers Sämling	3
Fleur : taille	medium	moyenne	mittel	Andenken an Paul Camenzind	5
Blüte: Grösse	large	grande	gross	Malling Promise, Gevalo	7
(*)43. Flower: anthocyanin coloration of pedicel	absent	absente	fehlend		1
Fleur : pigmentation anthocyanique du pédicelle	present	présente	vorhanden		9
Blüte: Anthocyanfärbung des Stiels					
(*)44. Flower: intensity of anthocyanin coloration of pedicel	weak	faible	gering	Gevalo	3
Fleur: intensité de la pigmentation anthocyanique du pédicelle	medium	moyenne	mittel	Malling Promise	5
Blüte: Intensität der Anthocyanfärbung des Stiels	strong	forte	stark	Andenken an Paul Camenzind	7
(*)45. Fruiting laterals: length (on central third of the cane)	short	courts	kurz	Lloyd George	3
Rameaux fructifères : longueur (au tiers moyen de la tige)	medium	moyens	mittel	Kelleriis	5
Fruchtenden Triebe: Länge (mittleres Rutendrittel)	long	longs	lang	Malling Promise	7
(*)46. Fruit: color	yellowish	jaune	gelb	Gelbe Antwerpner	1
Fruit : couleur	pink	rose	rosa	Multiraspa	2
Frucht: Farbe	pale red	rouge clair	hellrot	Malling Landmark	3
	medium red	rouge vif	mittelrot	Promiloy, Zeva 1	4
	dark red	rouge sombre	dunkelrot	Korbfüller, Schönemann	5
(*)47. Fruit: size (length + maximum breadth)	very small	très petit	sehr klein	Winklers Sämling	1
Fruit : grosseur (longueur + largeur maximale)	small	petit	klein	Viking, Better Late	3
Frucht: Grösse (Länge + max. Durchmesser)	medium	moyen	mittel	Preussen, Norfolk Giant	5
	large	gros	gross	Malling Promise	7
	very large	très gros	sehr gross	Promiloy	9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)48. Fruit: shape (+)	roundish	arrondi	rundlich	Malling Landmark, Preussen	1
Fruit : forme	short- conical	conique court	kurz- kegelförmig	Malling Enter- prize, Malling Notable	2
Frucht: Form	long- conical	conique long	lang- kegelförmig	Malling Promise, Gevalo	3
(*)49. Fruit: firmness	soft	mou	weich	Malling Landmark	3
Fruit: fermeté	medium	moyenne	mittel	Preussen	5
Frucht: Festigkeit	firm	ferme	fest	Andenken an Paul Camenzind	7
50. Fruit: number of drupelets	few	petit	gering	Malling Orion	3
Fruit : nombre de drupéoles	medium	moyen	mittel	Malling Promise	5
Frucht: Anzahl Steinfrüchtchen	many	grand	höch	Malling Admiral	7
51. Fruit: glossiness	weak	faible	gering	Malling Jewel, Jakobus	3
Fruit : brillance	medium	moyenne	mittel	Malling Notable	5
Frucht: Glanz	strong	forte	stark	Norfolk Giant	7
(*)52. Fruit: adherence to plug	weak	faible	gering	Malling Jewel	3
Fruit : adhérence au réceptacle	medium	moyenne	mittel	Norfolk Giant	5
Frucht: Haften am Zapfen	strong	forte	stark	Phyllis King	7
53. Fruit: tendency to crumble	absent or very slight	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Andenken an Paul Camenzind	1
Fruit : tendance à l'égrenage	slight	faible	gering	Malling Landmark	3
Frucht: Neigung zum Krümeln	moderate	moyenne	mittel	Windlers Sämling	5
	strong	forte	stark		7
54. Fruit: size of plug	small	petit	klein		3
Fruit : taille du réceptacle	medium	moyen	mittel		5
Frucht: Zapfengrösse	large	grand	gross		7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
55. Fruit: shape of the plug	rounded	arrondi	rundlich	Preussen	1
Fruit : forme du réceptacle	conical	conique	kegelförmig	Malling Promise	2
Frucht: Zapfenform					
(*) 56. Flowers: time of flowering	very early	très précoce	sehr früh	Malling Promise	1
Fleurs: époque de floraison	early	précoce	früh	Andenken an Paul Camenzind, Glen Clova	3
Blüten: Blütezeit	medium	moyenne	mittel	Malling Jewel	5
	late	tardive	spät	Schönemann	7
	very late	très tardive	sehr spät	Salviraspa, Kelleriis	9
(*) 57. Fruit: time of ripening	very early	très précoce	sehr früh	Glen Clova, Malling Promise	1
Fruit : époque de maturité	early	précoce	früh	Lloyd George	3
Frucht: Reifezeit	medium	moyenne	mittel	Malling Jewel	5
	late	tardive	spät	Malling Landmark, Schönemann	7
	very late	très tardive	sehr spät	Salviraspa	9
58. Fruit: length of harvest season	short	courte	kurz		3
Fruit : étalement de la période de récolte	medium	moyenne	mittel		5
Frucht: Dauer der Ernteperiode	long	longue	lang		7
59. Fruit: second cropping	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Malling Promise	1
Fruit : remontée	weak	faible	gering	Milton	3
Frucht: Remontierneigung	medium	moyenne	mittel	Gevalo	5
	strong	forte	stark	Korbfüller	7

{End of Annex 1, Annex 2 follows;
 Fin de l'annexe 1, l'annexe 2 suit;
 Ende der Anlage 1, Anlage 2 folgt}

Explanations of Characteristics

Explications des caractères

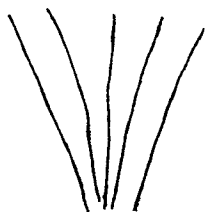
Erläuterungen zu den Merkmalen

Ad/Add./Zu 6

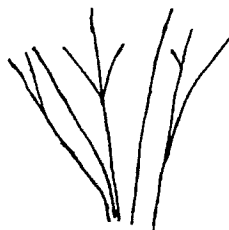
Plant: tendency to produce side shoots

Plante : tendance à la ramification

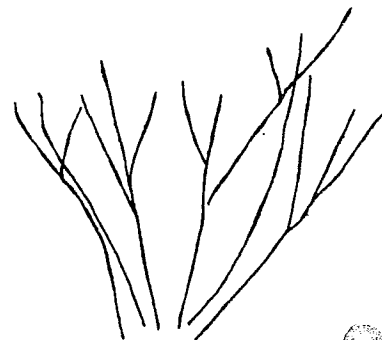
Pflanze: Neigung zur Seitentriebbildung



absent or very low
nulle ou très faible
fehlend oder sehr gering



low
faible
gering



marked
forte
stark

Ad/Add./Zu 19

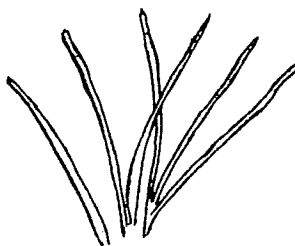
Dormant canes: attitude

Cannes dormantes : port

Winterruten: Stellung



erect
dressé
aufrecht



semi-erect
demi-dressé
halbaufrecht



drooping
retombant
überhängend

Ad/Add./Zu 28

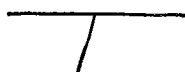
Leaflets: shape of the upper surface

Folioles : forme de la face supérieure

Fiederblättchen: Form der Oberseite



conkav
concave
konkav



flat
plane
eben



konvex
convexe
konvex



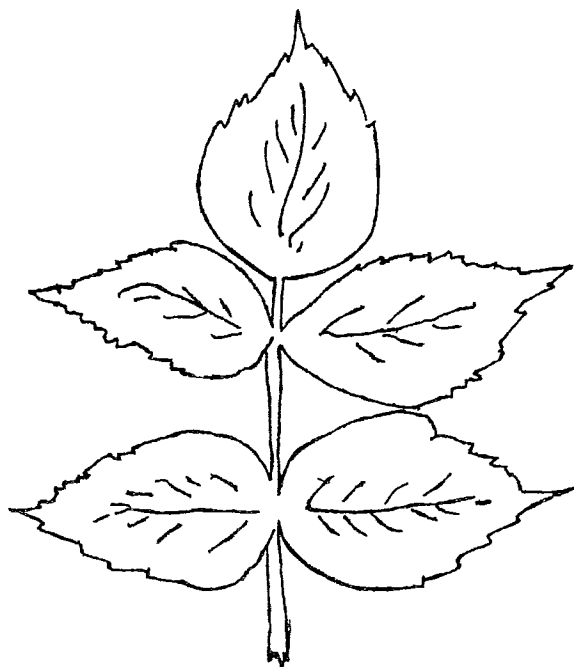
curled
enroulée
nach aussen gerollt

Ad/Add./Zu 32

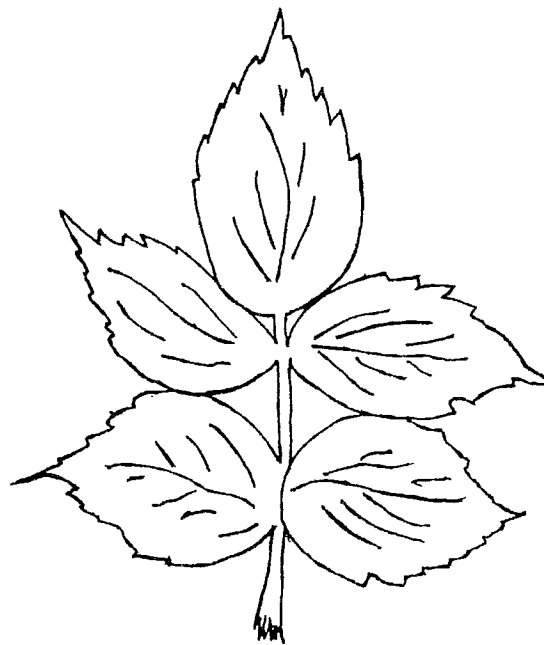
Leaf: overlapping of leaflets

Feuille : chevauchement des folioles

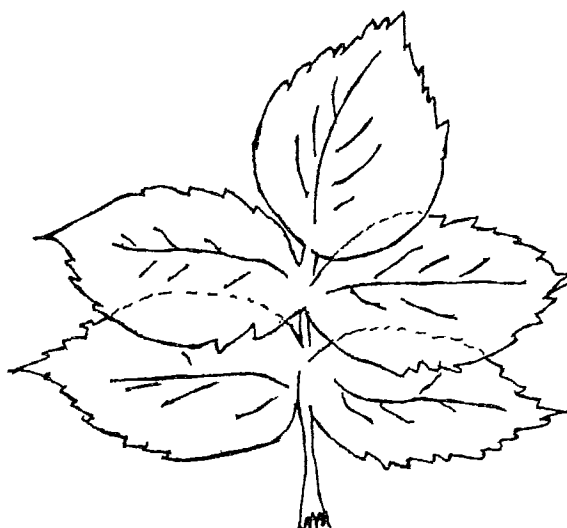
Blatt: Überlappung der Fiederblättchen



free
disjointes
freistehend



touching
tangentes
einander tangierend



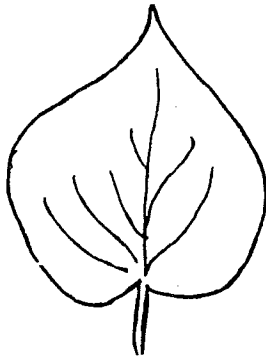
overlapping
chevauchantes
überlappend

Ad/Add./Zu 37

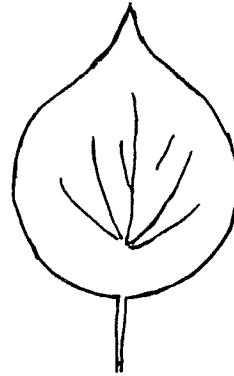
Terminal leaflet: shape of base

Foliole terminale : forme de la base

Endfieder: Form der Basis



cordate
cordiforme
herzförmig



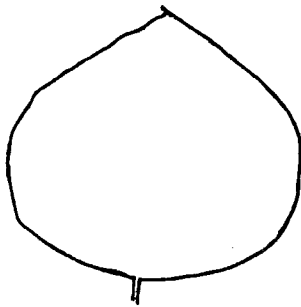
rounded
arrondie
rundlich

Ad/Add./Zu 38

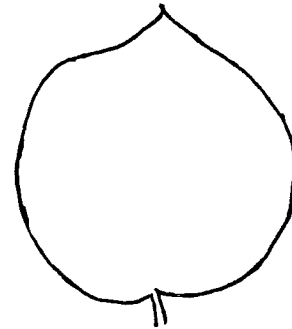
Terminal leaflet: length/breadth ratio

Foliole terminale : rapport longueur/largeur

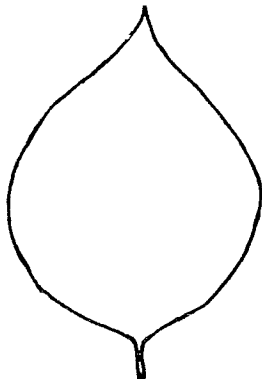
Endfieder: Verhältnis Länge/Breite



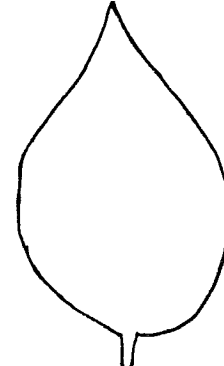
broader than long
plus large que longue
breiter als lang



as long as broad
aussi longue que large
so lang wie breit



longer than broad
plus longue que large
länger als breit



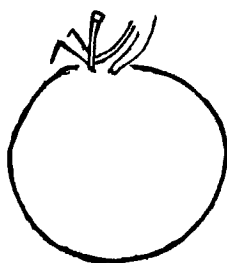
much longer than broad
beaucoup plus longue que large
viel länger als breit

Ad/Add./Zu 48

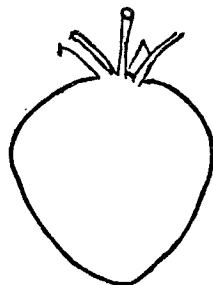
Fruit: shape

Fruit : forme

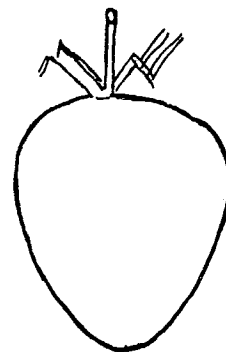
Frucht: Form



roundish
arrondi
rundlich



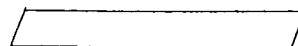
short-conical
conique court
kurz-kegelförmig



long-conical
conique long
lang-kegelförmig

[End of Annex 2, Annex 3 follows;
Fin de l'annexe 2, l'annexe 3 suit;
Ende der Anlage 2, Anlage 3 folgt]

Reference Number (not to be filled in by the applicant)
Référence (réservé aux Administrations)
Referenznummer (nicht vom Anmelder auszufüllen)



TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art <u>Rubus idaeus L. & hybrids/hybrides/Hybriden</u> RASPBERRY FRAMBOISIER HIMBEERE
2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)
3. Proposed denomination or breeder's reference Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung
4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété Information über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the test guidelines; please mark the state of expression which best corresponds).

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié).

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen).

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 Plant: anthocyanin color- (2) ation of young shoots	absent	absente	fehlend		1 []
	present	présente	vorhanden		9 []
Plante: pigmentation antho- cyanique des jeunes pousses					
Pflanze: Anthocyanfärbung der Jungtriebe					
5.2 Dormant canes: color of (24) <u>upper</u> part (in winter; if canes peel, color of bare canes)	brown	brune	braun	Malling Promise	1 []
	purple brown	brun pourpre	purpur- braun	Andenken an Paul Camenzind	2 []
Cannes dormantes: couleur de la partie <u>supérieure</u> (en hiver; si les cannes pèlent, couleur des cannes sans écorce)	reddish brown	brun rougeâtre	rötlich braun	Malling Landmark	3 []
	grey brown	brun-gris	graubraun	Schönemann	4 []
Winterruten: Farbe der <u>oberen</u> Hälfte (im Winter; wenn Ruten sich schälen, Farbe von Ruten ohne Rinde)					
5.3 Lateral leaflet: stalklet (40) (after picking)	absent	absent	fehlend	Malling Jewel	1 []
	sometimes present	parfois présent	selten vorhanden		2 []
Foliolle latérale: pétiole (après la récolte)					
Seitenfieder: Stielchen (nach der Ernte)	normally present	généralement présent	häufig vorhanden		3 []
5.4 Flower: anthocyanin color- (44) ation of pedicel (at full bloom)	absent	absente	fehlend		1 []
	present	présente	vorhanden		9 []
Fleur: pigmentation antho- cyanique du pédicelle (à pleine floraison)					
Blüte: Anthocyanfärbung des Stieles (während der Vollblüte)					

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.5 (46)	Fruit: color (on fruits collected during 2nd to 4th picking)	yellowish	jaune	gelb	Gelbe Antwerpner	1 []
		pink	rosé	rosa	Multiraspa	2 []
	Fruit : couleur (sur fruits récoltés au cours des 2e, 3e et 4e passages) Frucht: Farbe (Früchte der 2. bis 4. Pflücke)	pale red	rouge clair	hellrot	Malling Landmark	3 []
		medium red	rouge vif	mittelrot	Promiloy, Zeva 1	4 []
		dark red	rouge sombre	dunkelrot	Korbfüller, Schönemann	5 []
5.6 (47)	Fruit: size (length + maximum breadth; as for 5.5)	very small	très petit	sehr klein	Winklers Sämling	1 []
		small	petit	klein	Viking, Better Late	3 []
	Fruit : grosseur (longueur + largeur maximale; comme pour 5.5) Frucht: Grösse (Länge + max. Durchmesser; wie unter 5.5)	medium	moyen	mittel	Preussen, Norfolk Giant	5 []
		large	gros	gross	Malling Promise	7 []
		very large	très gros	sehr gross	Promiloy	9 []
5.7 (57)	Fruit: time of ripening	very early	très précoce	sehr früh	Glen Clova, Malling Promise	1 []
		Fruit : époque de maturité	early	précoce	früh	Lloyd George
	Frucht: Reifezeit	medium	moyenne	mittel	Malling Jewel	5 []
		late	tardive	spät	Malling Landmark, Schönemann	7 []
		very late	très tardive	sehr spät	Salviraspa	9 []
6.	Similar varieties and differences from these varieties Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten					
	<u>Denomination of varieties</u> <u>Dénomination des variétés</u> <u>Bezeichnung der Sorten</u>	<u>Differences</u> <u>Différences</u> <u>Unterschiede</u>				

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des
caractères distinctifs de la variété
Zusätzliche Information zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte
- 7.1 Resistance to pests and diseases
Résistances aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen
- 7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte
- 7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Information

[End of Annex 3 and of document;
Fin de l'annexe 3 et du document;
Ende der Anlage 3 und des Dokuments]